

INSTRUCTIONS/STYLE GUIDE

1.

The words/terms and phrases listed within this glossary are the Spanish terms that are to be used within the Campus Grant Program.

2. Acronyms are not translated into Spanish, they are worded out in the first usage in Spanish, and the English acronym is used afterwards. Example: Office on Violence Against Women (OVW) = La oficina contra la Violencia a la Mujer (OVW por su sigla en inglés)

3. If referencing federal documents that have already been translated please download the forms from the federal website and use their existing translated title

Dating violence, domestic violence, sexual assault and stalking: terms, acronyms, and definitions for reference to translators and interpreters as part of the Campus Technical Assistance and Resource Project / Violencia en

List of Commonly Used Acronyms - Lista de siglas usadas con frecuencia

English

Please note that we use the English acronym uniformly across Spanish and

ASR- Annual Security Report = Informe Anual de Seguridad

OVW Campus Program - Organizational Names

Organization	Organization has an approved Spanish/English name Y or N	Additional information/notes/example
Alteristic	N - Do not translate	
Casa de Esperanza	N - Do not translate	
Clery Center	N - Do not translate	do not use "the" or "el" before - Ex/Ej: Clery Center es un ONG.
Eastern State University	N - Do not translate	
Futures without Violence	N - Do not translate	
Fahrenheit Creative Group	N - Do not translate	
Mississippi Coalition Against Sexual Assault	N - Do not translate	
Solteria Solutions	N - Do not translate	
Ujima	N - Do not translate	
Victims Right Law Center	N - Do not translate	

OVW Campus Program - Terminology Used Across Program

Word/Phrase in English	Word/Phrase in Spanish	Other Notes/Context
Bystander Intervention	Intervención de observadores/as o "bystanders"	Opciones seguras y favorables que pueden ser ejecutadas por una o más personas para evitar daño o para intervenir cuando existe riesgo de violencia en relaciones de pareja, violencia doméstica, agresión sexual o acoso.
Clery Act/Jeanne Clery Act	Ley de Clery/Ley de Jeanne Clery	
Clery Act Compliance	Cumplimiento de la Ley de Jeanne Clery	
Community Partner	organización aliada en la comunidad	
continuation grantee	recipiente de fondos de continuación	

consent	consentimiento (en referencia a la actividad sexual)	
Course of Conduct	Patrón de conducta	significa dos o más actos, que incluyen, pero no se limitan a, actos en los que una persona que actúa directa, indirectamente, o mediante el uso de terceros, usando cualquier acto, método, estrategia o medios; sigue, monitorea, observa, vigila, amenaza o se comunica con o
Cultural Competency	Competencia cultural	
Culturally Specific	culturalmente específico	
Culturally Relevant	Culturalmente relevante	
Crime	Delito/Crimen	NOT Crimen
Dating Violence	Violencia en relaciones de pareja	Se refiere a un patrón de acciones o conductas abusivas se utiliza con la intención de controlar su pareja actual o anterior que puede incluir violencia cometida por una persona que está o estuvo en una relación social de naturaleza íntima o romántica con la víctima. La existencia de tal relación debe ser determinada sobre la base de la declaración de la parte que presenta el reporte y se debe considerar la duración de la relación, el tipo de relación y la frecuencia con la cual interactuaron las personas involucradas en la relación. Con fines de esta definición, la violencia en una relación de pareja incluye, pero no se limita a: agresión sexual o física, o amenaza de tal agresión. La violencia en una relación de pareja no incluye actos que están cubiertos bajo la definición de violencia doméstica. Cualquier incidente que cumpla con esta definición se considera un delito que debe reportarse, de acuerdo con la Ley Clery.
Domestic Violence	Violencia Doméstica	Es referido a un patrón de acciones o conductas abusivas se utiliza con la intención de controlar su pareja actual o anterior que puede incluir un delito grave o delito menor de violencia cometido por un/a esposo/a actual o anterior de la víctima o por la persona que es o fue su pareja íntima; por una persona con quien la víctima tiene un/a hijo/a en común; con una persona con la que la víctima cohabita o con quien cohabitó como esposo/a o pareja íntima; por una persona situada en una posición similar a un/a esposo/a de la víctima de acuerdo a las leyes
Dynamics of victimization	Dinámicas o manifestaciones de violencia	
Engaging men	Integración de Hombres	
Fondling	Actos lascivos	tocar las partes privadas del cuerpo de una persona con el propósito de obtener gratificación sexual, sin el consentimiento de la víctima, incluyendo casos donde la víctima no es capaz de dar su consentimiento debido a su edad o porque se encuentra temporal o permanentemente incapacitada mentalmente para hacerlo.
Gender based Violence	Violencia de género	

Grant Deliverables	Compromisos con la propuesta	
Grant	propuesta and/or propuesta adjudicada	
Grant Requirements	Requisitos de la propuesta	
Grants Managment	Manejo de fondos	
Grant Sponsered Programs	Oficina de Recursos Externos	
Grantee Portal	Portal de Universidades	
Grantee	Recipiente de fondos	
Hacking	pirateo	computer hacking
Human trafficking	trata de personas	NOT la trata humana, nor tráfico de personas
Incest	Incesto	Relaciones sexuales entre personas que están conectadas por un vínculo familiar dentro de los límites en que la ley prohíbe que tenga lugar un matrimonio.
Law Enforcement	oficiales de seguridad o personal de seguridad	
Law Enforcement Track	Seguimiento de Seguridad	
LGBTQ	LGBTQ	Remains the same for both Spanish and English
MOU – Memorandum of Understanding	Acuerdos de Colaboración	NOT PDA - Protocolos de Acuerdo
New Grantee Orientation	Orientación para nuevos recipientes de fondos	
Prevention	Prevención	
	Director/a del Proyecto	
Project Coordinator	Coordinador/a del Proyecto	
Project supervisor	Supervisor/a del Proyecto	
Project Investigador	Investigador principal del Proyecto	

Primary Prevention Programs	Programas primarios de prevención	Programas, iniciativas y estrategias basadas en información obtenida de la investigación o evaluadas sobre la base del valor, la efectividad o los resultados que se persiguen para ponerle fin a la violencia en relaciones de pareja, violencia doméstica, agresión sexual y acoso
Prevention Track	Seguimiento de Prevención	
OVW Program Manager	Manejador de propuesta de OVW	
Rape	Violación	Penetración de la vagina o el ano, sin importar lo leve que pudiera ser la penetración, con cualquier parte del cuerpo o un objeto, o penetración oral con el órgano sexual de una persona, sin el consentimiento de la víctima.
Reasonable Person	Persona razonable	quiere decir una persona razonable que se encuentra bajo circunstancias similares y con identidades similares a la víctima.
Requirements	Requisitos	
Road Map		This is a term used within the program to refer to a long term plan, not an actual road map
self care	auto cuidado	
Sexual Assault	Agresión Sexual	Un delito que cumple con la definición de violación, actos lascivos, incesto o violación técnica que usa el programa Reporte Uniforme de Crímenes (UCR, Uniform Crime Reporting) del FBI. *NOT solo "asalto"
Sex Offense	Delito Sexual	Cualquier acto de naturaleza sexual dirigida hacia otra persona, realizado sin el consentimiento de la víctima, incluidas aquellas situaciones en que la víctima no es capaz de otorgar su consentimiento.
Stalking	Acecho	Involucrarse en un patrón de conducta dirigido a una persona específica que causaría a una persona razonable temor por su seguridad o la seguridad de otras personas; o sufrir angustia emocional considerable. *NOT acoso or asedio
Statutory Rape	Violación técnica	Relaciones sexuales con una persona que tiene una edad menor que la que la ley establece como necesaria para que pueda dar su consentimiento.
Strategic Plan	Plan Estratégico	
Strategic Planning and Assessment	Plan Estratégico y Evaluación	
Student Conduct	Junta de Disciplina	
Student Conduct Track	Seguimiento de la Junta de Disciplina	
Substantial Emotional Distress	Angustia emocional considerable	significa suficiente sufrimiento o angustia que pueda, pero no necesariamente lo requiera, requerir tratamiento
Survivor	Sobreviviente	NOT superviviente
Timely warnings	Notificaciones a tiempo	
Trainer/Presenter/Someone providing information	Recurso(a)/ persona que ofrece adiestramientos o recursos de adiestramiento	NOT ENTRENADOR(A) or informadores

Training	Adiestramiento	
Training and Technical Assistance Initiatives	Formación e Iniciativas de Asistencia Técnica	
Trauma informed care	Servicios informados en trauma	
Victim	Víctima	
Victim centered approach	enfoque centrado en la víctima	
Victim Services Track	Servicios de Seguimiento a la Víctima	

		Student Conduct	
Word/Phrase in English	Word/Phrase in Spanish		Other Notes/Context
Adjudication			
Complainant			
Cross-examine			
Hearing board			
Investigator			
Respondent	Demandado, encuestado		
Restorative Justice	Justicia restaurativa		
Sexual misconduct	Conducta sexual impropia		
Student Conduct	Junta de Disciplina		
Student Conduct Track	Seguimiento de la Junta de Disciplina		
Title IX	Título IX		
Title IX Coordinator			

Law Enforcement/Public Safety		
Word/Phrase in English	Word/Phrase in Spanish	Other Notes/Context
Accommodations	acomodos	
Crime of Violence	crimen de violencia	
Climate survey	Encuesta de Clima escolar/universitario	
First response protocols	Protocolos de Primera Respuesta/Intervención	
law enforcement	oficiales de seguridad o personal de seguridad	
Law Enforcement Track	Seguimiento de Seguridad	
mass shootings	tiroteos masivos	
MOU – Memorandum of Understanding	Acuerdos de Colaboración	NOT PDA - Protocolos de Acuerdo
Perpetrators	Personas agresoras	
Preservation of Evidence	preservación de la evidencia	
Protective Measures	medidas de protección	

Protocol	protocolo	
Report	informe	
restraining order	orden de protección	
Rights and Options	derechos y opciones	
roll call training	en grupos pequeños/proveer información individual o en grupos pequeños por equipos.	A roll call training is a type of communication (or meeting) in which the manager and team get together in person to share information, ask questions, and provide feedback.
Sanction	sanciones	
Sex Offender	ofensor/a sexual o persona ofensora sexual	
Sworn/non-sworn	juramentados/no juramentados	regarding law enforcement
Team Briefing	adiestramiento al pasar list/adiestramientos breves individuales o	A team briefing is a type of communication (or meeting) in which the manager and team get together in person to share information, ask
unfounded crimes	crímenes infundados	Una institución puede detener, o posteriormente eliminar de sus estadísticas un delito que ha sido reportado, en aquellas raras situaciones donde
Underreporting	bajos reportes	

Clery Act

Word/Phrase in English	Word/Phrase in Spanish	Other Notes/Context
advisor	Consejero/a	Cualquier persona que provea a la persona que acusa o a la persona acusada apoyo, guía o consejo.
advisor of choice	consejero/a de elección	
annual security report	informe anual de seguridad	Introduction of the acronym of ASR: ASR por su sigla en inglés
applicable jurisdiction	jurisdicción que aplica	
awareness programs	Programas de concienciación	Programas específicos para toda la comunidad o audiencia, iniciativas y estrategias que aumentan el conocimiento de la audiencia y comparten información y recursos para prevenir la violencia, promover la seguridad y reducir la comisión de delitos.
bystander intervention	Intervención de observadores/as o "bystanders"	Opciones seguras y favorables que pueden ser ejecutadas por una o más personas para evitar daño o para intervenir cuando existe riesgo de violencia en relaciones de pareja, violencia doméstica, agresión sexual o acecho. La intervención de observadores/as casuales incluye: Reconocer situaciones donde pueda existir un daño potencial. Entender las estructuras institucionales y las condiciones culturales que facilitan la violencia, superar obstáculos que dificulten intervenir, identificar opciones de intervención seguras y efectivas, y llevar a cabo acciones de intervención.
campus security authorities	autoridades de seguridad del campus	
Clery Act	Ley de Clery	
Clery Act Compliance	Cumplimiento de la Ley de Jeanne Clery	
dating violence	violencia en relaciones de paraja	
discussion pod	área de discusión	this use is specific to Clery Center and translators should defer to the TA provider that they are working under to determin thier specific word choice.
domestic violence	violencia doméstica	
email	correo electrónico	Not email- this use is specific to Clery Center and translators should defer to the TA provider that they are working under to determin thier specific word choice
law enforcement	oficiales de seguridad o personal de seguridad	

emergency notification	notificación de emergencia	
employees	empleados/as	
ongoing prevention and awareness campaigns	campañas continuas de prevención y concientización	Programas, iniciativas y estrategias que se mantienen con el paso del tiempo y se enfocan en incrementar un conocimiento de temas relacionados con y habilidades para ocuparse de la violencia en relaciones de pareja, la violencia doméstica, la agresión sexual y el acoso, mediante diversas estrategias empleadas con diversas audiencias en toda la institución.
Overview of resources and options provided under the Clery Act	Resumen de recursos y opciones provistas bajo la Ley Clery.	
proceeding	procedimiento	Cualquier actividad relacionada con una resolución no-penal de una queja disciplinaria institucional que incluye, pero no se limita a, investigaciones para determinar los hechos, reuniones formales o informales, y audiencias. No se considera un procedimiento las comunicaciones y reuniones entre oficiales y víctimas relativas a arreglos o medidas de protección que les son provistas a las víctimas.
Programs to Prevent Dating Violence, Domestic Violence, Sexual Assault, and Stalking	Programas para la prevención de violencia en relaciones de pareja, violencia doméstica, agresión sexual y acoso	Programas, iniciativas, estrategias y campañas integrales, deliberados e integrados, planeados con el propósito de erradicar la violencia en relaciones de pareja, la violencia doméstica, la agresión sexual y el acoso; los son cuales: culturalmente adecuados, inclusivos de diversas comunidades e identidades, sustentables, sensibles a las necesidades de la comunidad; e informados por la investigación o evaluados por su valor, efectividad y resultados; y Tienen en consideración el riesgo ambiental y los factores protectores cuando estos ocurren a nivel individual, de la relación, institucional, de la comunidad y de la sociedad. Los programas para la prevención de la violencia en el relaciones de pareja, la violencia doméstica, la agresión sexual y el acoso incluyen tanto programas de prevención primaria y de concientización dirigidos a estudiantes de nuevo ingreso y nuevos/as empleados/as, así como campañas ya existentes de prevención y concientización dirigidas a estudiantes y trabajadores/as en general.
prompt, fair, and impartial process	Proceso rápido, justo e imparcial	Un procedimiento que se completa dentro de períodos rápidos de tiempo establecidos por las políticas de la institución, incluyendo un proceso que permita la extensión de los límites de tiempo por una buena causa, y donde la persona que acusa y la persona acusada son notificadas por escrito del retraso y la razón por la cual el retraso ha tenido lugar; Llevado a cabo de una manera que <ul style="list-style-type: none"> - Es consistente con las políticas de la institución y es claro para la persona que acusa y la acusada; - Incluye de manera puntual la notificación de reuniones en las que la persona que acusa, la persona acusada, o ambas, pueden estar presentes; y - Permite que la persona que acusa, la acusada y oficiales involucrados tengan acceso apropiado y equitativo a cualquier información que vaya a usarse durante reuniones y audiencias disciplinarias formales e informales; y - Los oficiales que lo conducen no tienen conflicto de interés ni parcialidad contra la persona que acusa ni la acusada
risk reduction	Reducción de riesgos	Opciones diseñadas para disminuir las comisión de delitos y la carencia de actuación de observadores/as casuales y para incrementar el empoderamiento de las víctimas con el objetivo de promover la seguridad y ayudar a individuos y comunidades para que puedan cambiar las condiciones que hacen posible la violencia.
registered sex offender	ofensor/a sexual registrado	
restraining order	orden de protección	
result	resultado	Cualquier decisión inicial, temporal y final tomada por cualquier oficial o entidad autorizada a resolver asuntos disciplinarios dentro de la institución. El resultado tiene que incluir cualquier sanción impuesta por la institución.
sexual assault	agresión sexual	
"spirit of the law"	la intención de la ley	Sometimes el espíritu de la ley is used
stalking	acoso	
students	estudiantes	
sworn (like sworn law enforcement)	juramentados	
timely warnings	notificaciones a tiempo	
Title IX	Título IX	

Una institución puede detener, o posteriormente eliminar de sus estadísticas un delito que ha sido reportado, en aquellas raras situaciones donde personal jurado o contratado haya investigado a completitud el delito reportado y, en base a los resultados de esta investigación completa y de la evidencia, arriba formalmente a la determinación de que el reporte del delito es falso o que no tiene base y que es, por tanto, "infundado." Sólo personal juramentado de la policía o personal de seguridad contratado puede declarar que el reporte de un delito es "infundado", con fines de reportar bajo esta sección. La recuperación de propiedad robada, el bajo valor de propiedad robada, la negación de la víctima a cooperar con la acusación, y el fracaso de hacer un arresto no hacen que el reporte de un delito sea "infundado".

unfounded crimes	Crímenes Infundados	
Violence Against Women Act	ley de la violencia contra las mujeres	

Victim Services

Word/Phrase in English	Word/Phrase in Spanish	Other Notes/Context
Advocacy Services	Servicio de Apoyo o Intercesoría	
Campus Victim Services	servicios a víctimas en la universidad	
Case Management	manejo de casos	
Community Victim Services	servicios a víctimas en la comunidad	
Community-based program	Programa basado en la comunidad	
Confidentiality	Confidencialidad	
Counseling Services	Servicio de Consejería	
Crisis call	llamada en crisis	
Crisis Intervention	Intervención en crisis	
Culturally Informed	informado culturalmente	
Domestic Violence Coalition	Coalición contra la Violencia Doméstica	
Domestic Violence Shelter	Albergue de violencia doméstica	
Forensic Exam	Examen forense	
Hot line/Help line	línea de ayuda	
Peer Support	apoyo de pares	
Rape Crisis Center	Centro de Crisis para Víctimas de Violación	
Referral	referido	
Response	respuesta	
Safety Planning	plan de seguridad <i>or</i> desarrollo del plan de seguridad	
Sexual Assault Coalition	Coalición contra la Violencia Sexual	
Self-care	auto cuidado	
Support Group	grupo de apoyo	
Survivor	Sobreviviente	
Trauma informed care	Atención informada en trauma	
Trigger	algo que provoca	
Victim	Víctima	
Victim centered approach	enfoque centrado en la persona víctima	

Strategic Planning & Assessment

Word/Phrase in English	Word/Phrase in Spanish	Other Notes/Context
Evaluation	Evaluación	
Feedback	retro alimentación	
Logic Model	modelo lógico	
Survey	encuesta	
Strategic Plan	Plan Estratégico	

Miscellaneous

Word/Phrase in English	Word/Phrase in Spanish	Other Notes/Context
------------------------	------------------------	---------------------

Advisor	consejero/a	
Advocate	intercesor/a	
Athletic Department	Departamento Atlético	
Abuser	Agresor	
Approach	Enfoque, planteamiento	
Attrition rates	Tasas de deserción, bajas	
BIPOC (Black, Indigenous, and People of Color)	Personas negras, indígenas y de color	
Break a law	Infringir una ley Violar una ley	
Bias	prejuicio	
Brainstorm	lluvia de ideas	NOT tormenta
Bullying	bullying/intimidar	
category of bias (race, gender, gender identity, religion, sexual orientation, ethnicity, national origin, or disability)	categoría de prejuicio (raza, género, identidad de género, religión, orientación sexual, etnicidad, origen nacional, o discapacidad)	
Challenges	Retos	
Checks and balances	Controles y contrapesos	
climate surveys		
Coercive behavior	comportamiento coercivo	
Communication	Comunicación	
Coping styles	estilos de manejo de situaciones	
Claimant	Demandante, denunciante	
Date/acquaintance rape	violación en cita o por una persona conocida	
Difficulties	Dificultades	
Disability Services	Servicios para Personas con Discapacidad	
Disclose	revelar	
Disclosure	divulgar	
Engagement	compromiso	
Evaluation	Evaluación	
Faculty	Facultad	profesorado
Fairness	Trato justo	
Federal guidance	Directrices generales federales	
First responders	Personal de primera respuesta/primer intervención	
Female genital mutilation	mutilación genital femenina	
Feedback	Retroalimentación/ Comentarios	
F/F/F) – Fight, Flight, Freeze Response (trauma re	Respuestas de lucha, huida o congelación	
First response protocols	Protocolos de Primera Respuesta/Intervención	
Freedom of information Act	ley de la libertad de información	
		Aquí algunos ejemplos: Somebody's gaslighting you, boss./Alguien está intentando volverte loco, jefe. You're gaslighting me 'cause of the mission./Me está torturando la mente por la misión. I don't need her gaslighting people into hysteria./No necesito que enloquezca a la gente con histeria. The first step is to establish when there is a gaslighting operation in progress./El primer paso es establecer cuándo hay una operación de manipulación en curso. You're gaslighting me right now./Me estás haciendo pasar por loca.
Gaslighting	Manipular una situación para hacerte sentir que estás loco/a.	
Gatekeeper	personas encargadas	
Gender bias	Prejuicio de género	
G/L (General Ledger) Report	Libro mayor	
Goal	Meta	
Graduate Student	Estudiantes Graduados/as	
Grey area	zona gris	
Greek Life Coordinator	coordinador/a de fraternidad/es	
Hate Crimes	Crímenes de odio	
Independent study	Estudios independiente	

Intersectionality	Interseccionalidad	
International Student Affairs	Oficina de Estudiantes Internacionales	
Intake	Proceso de admisión del caso	
Interim measures	Medidas provisionales	
Involve	Involucrar, implicar	
intimate partner violence	violencia en relaciones de pareja íntimas	
Key Questions	preguntas claves	
Jerk/Jerky Behavior	imbécil/comportamiento tonto	This is an action of behavior and not a physical movement
Mindfulness	atención plena	
Missing student/person	estudiante/persona desaparecido	
Multicultural Student Affairs	Oficina de Estudiantes Multiculturales	
New Student Orientation	Orientación de estudiantes de nuevo ingreso	
Offense	Delito	
Online Learning Services/Distance Education	Servicios de Aprendizaje en línea/Educación a Distancia	
Organization	organización	
Partners	colaboradores/as	
Peer	par	
Peer to peer	de par a par	
Peer Support	Apoyo de colegas, apoyo de pares	
Pep talk	charla y/o conversación	
Personally identifiable information	Información personal identificativa	
Remedial measures	Medidas correctivas	
Race bias	Prejuicios raciales	
Recreational services	Servicios Recreacionales	
Registered sex offenders	ofensores sexuales registrados	
Restorative approach	Enfoque restaurativo	
Residential life	Vida estudiantil	
Residence hall	Residencias estudiantiles	
Response	Respuesta	
Responder	personal de primera respuesta/intervención	
Safety	Seguridad	
self-paced	a ritmo individual	
Services	Servicios	
Spectrum	espectro	
Spiritual Life	vida espiritual	
Student Activities	Actividades de Estudiantes	
Student Government	Consejo de Estudiantes	
Student Health/Wellness	Servicios Médicos	
Student Life	Vida Estudiantil	
Student Organization	organización estudiantil	
Survey	Encuesta	
Sworn/non-sworn	juramentados/no juramentados	regarding law enforcement
Systematic sexual abuse	abuso sexual sistemático	
Test	Examen	you should use examen if it is referring to a test like a college/school test or prueba if you're referring for when you test if something is working.
Troubleshoot	solucionar problemas	
Time and attendance	Horario y asistencia	
Timesheet	Planilla de control de horas	
Trigger	algo que provoca	
Underserved	desatendidos	
Veteran's Affairs	Oficina de Veteranos/as	
Victim Advocacy	intercesoria para víctimas	
Violate rights	Violar derechos Vulnerar derechos	

Women's Center	centro de mujeres	
<p>This project is supported by Grant No.2016-TA-AX-K051 and 2019-TA-AX-K028 awarded by the Office on Violence Against Women, U.S. Department of Justice. Points of view in this document are those of the author and do not necessarily represent the official position or policies of the U.S. Department of Justice.</p> <p>Este proyecto ha sido financiado por el subsidio No. 2019-TA-AX-K028 otorgado por la oficina contra la Violencia a la Mujer, del Departamento de Justicia de los Estados Unidos. Las opiniones, hallazgos, conclusiones y recomendaciones expresadas en esta presentación pertenecen a sus autores/as y no reflejan necesariamente los puntos de vista del Departamento de Justicia ni de la Oficina contra la Violencia a la Mujer de los Estados Unidos.</p>		